

聖經：出埃及記 3：7-10

題目：聆聽上帝的哭泣（Tengilen ko paong^ongay tangic no Tapang.）

聖詩：9、107、245、242、332

Pin-an!

Anini a lihay no mita, o patoror no 總會原住民宣道委員會 to pakayniay 世界傳道會, “Tengilen ko paong^ongay tangic no Tapang.” Sanay a kimad, o polong no masa Pangcahay a kiwkay, malacecay ko pipakimad anini.

今天的主日禮拜，是由總會原宣為了推動世界傳道會(Council for World Mission) 「聆聽上帝的哭泣」之主題，同步在台灣原住民各教會的講壇上，宣揚同樣的信息。

Tana manengneng ita konini a sapakimad, mahinapec ko hirateng,
“Tomangicay ko Tapang haw? ano tomangic ko Tapang i, o maan ko nitangican Ningra? Asa kita.

當我們看到這個題目時，我們很快地發出疑問說，上帝會哭嗎？如果上帝會哭，那麼，他為了什麼而哭泣呢？

Saka cecay, Ma'araw Ako ko nika lakuli no finawlan Ako.

一、我看見了我的子民受虐待

Kafana'an ko kasadakan i saka tolo a cfang, pili'en no Kawas ci Mosi malamatalay Ningra. Katayra kiso i Icip han no Kawas ci Mosi, pa'oripen a pasadak koya masemsemay a Israil a finawlan. Kriden a patayra i cihacolay ato ciemiay a Kanan.

我們知道出埃及記第三章，是上帝選召摩西做上帝的僕人。上帝要摩西到埃及那裏去，把在那裏受到百般的折磨和虐待的以色列百姓拯救出來。把他們領到肥沃又是流奶與蜜的迦南地。

Mato sowal i saka tolo a cfang, saka falo a tosil, sowal sa “O sapa'oripaw i cangraan a paliyas nai pisamsam no Icip a tamdaw. O kakriden Ako cangra a pasadak naitira a patayra i nga'ayay a kakahaday a sra. Onini a sra i, o nimatangan, o kasadakan no hacol ato waneng no 'odal.”

正如 3：8 節的經文如此說：「所以下來要從埃及人手中把他們拯救出來，領他們到肥沃寬廣、流奶與蜜的地方。」

O laloma'an ni Yakop, pakalitemoh to makedalay a romi'ad, saka tayra i Icip a ma'orip, halafinto ko 'orip nangra itira, 'aloman to a malenak i cowacowa a

mildef. O fa[^]lohay a hongti no Icip a matalaw to ka'aloman a tanektek, a mapalasafa nangra ko Icip.

雅各的家族因為飢荒，下到埃及過生活，他們在埃及住久了，後代越來越多，在埃及遍佈各地。埃及新的國王怕以色列人又多又強盛，將會帶給他們很大的威脅。

Orasaka, pakinali hanto no Icip a tamdaw ko nipipakatayal to Israil a tamdaw a mipadesto 'orip nangra. o misalingkaay ato maomahay to omah ato romaroma a tayal. Ca[^]des ko pipakaroray nangra.

所以，命令以色列人做苦工，苦待他們。要他們和泥造磚，也在田間早出晚歸的做勞苦的工作，使他們的痛苦異常。

Palakulien no Icip cangra to masamaamaanay a karorayan a tayal, saka maroray a mapades ko Israil a tamdaw, orasaka pasowal sa ko Tapang ci Mosian, “Ma'araw Ako ko nika lakuli no finawlan Ako i Icip.” Manengneng no Tapang ko roray ato kasemsem nangra.

當他們遭受埃及人的奴役，做苦工，以及各樣的虐待時，以色列人非常的痛苦，也非常的無奈他們的生命。然而，上帝對摩西說：「我已看見我的子民在埃及受虐待。」上帝不但看見他們的痛，也看見了他們受到各樣的虐待。

Nanoya, caayto pakahadidien ko Tapang a minengneng to roray ato pades no finawlan Ningra, saka o pades no fanawlan pakopadesen no Tapang, o nikasemsem no fanawlan pakosemsemnen Ningra. Orasaka mitahidang Cingra ci Mosian a papikrid pasadak to Israil.

因此，上帝忍受不了他百姓所受到的痛苦與虐待，他把百姓的痛苦，看成是自己的痛苦；他也把他人民被虐待，看成是他自己同受虐待一樣。所以，他呼召摩西去拯救以色列人。

Mahaenayto, tona malawawa to no Tapang kita mapalong, o pades ita, malopades no Tapang, mitamorong Cingra to pades ato doka' ita.

因此，當我們成為上帝的兒女時，我們的痛苦，也會成為上帝的痛苦，他要承擔我們的痛苦，也會來背負我們的傷害。

Saka tosa, manengnengay Ako ko tangic nangra.

二、我看見了他們的哀號

O pades no Israil, caay ka dengan ko nikaroray ato nikapakinali a pakatayal, ira ho ko katalawan a demak nangra, tayra i lomaloma'an konini a pades. Sowal sa i saka cecay a cfang, tosa polo' ira ko tosa tosir (1 : 22), “O nihofocan no Hipray a wawa to fa'inayan a ma[^]min i, falahen i Nayil a 'alo. Nikawrira, o

fafahiyan a wawa i, aka patayen.” Saan, Onini a sowal no hongti, o sakakaay a pades i malamamaay ato malainaay konini.

以色列人在埃及的痛苦，除了被虐待，被苦役外，還有一個更恐怖的事臨到他們每一個家庭中。那就是 1：22 節說：「埃及王對全國人民頒發一道命令：「希伯來人新生的男嬰都必須扔到尼羅河去，只准女嬰活著。」這個命令，帶給以色列人父母親重大的打擊，也是他們最大的痛苦。

Cimaay ko pakahadidiay to faloco’, o sofoc hananayho a wawa to fainayan a fereten i ’alo a mipatay saw? O kalingsehan ko matiniay! So’linay, o ’adihayay ko niferetan i ’alo a fainayan a wawa a mipatay.

誰能夠忍心把剛出生的寶貝男嬰，扔在河中溺死呢？即使是別人的男嬰丟在河中，又於心何忍呢？太殘酷了吧！事實上，多少的男嬰被狠狠地丟棄尼羅河流失而亡。

Matiniay a demak o tataakay a pades i laloma’an no Israil, miceli’ a tomangic ko tamdaw. Orasaka, pasowal ko Tapang ci Mosian, “Manengnengay Ako ko tangic nangra.” Olili kiso ko pa’oripay a pasadak i cangraan.

這種慘絕人寰的屠殺行為，是以色列人每一個父母親和全家人最大的痛，也是她們撕聲哀號的心悸。所以，上帝對摩西說：「我看見了他們的哀號。」你下去埃及救他們吧！

O Taywan Kristo Ciwlo Kiwkay, o iing no “Syikay Tintokay (patnakay)”, i ’ayaw no mihecaan, pacecay to sowal ko Syikay Tintokay (patnakay), pakaynien i fangcalay cudad “Mitengil to paong^ongay tangic no Tapang” sanay ko pipafaloco’, saka oya ninengnengan a cudad i, kafana’en ko tangic no Tapang, i fanawlan Ningra a paong^ongay tomangic.

台灣基督長老教會，也是「世界傳道會」的會員之一。因此，世界傳道會要我們從聖經來「聆聽上帝的哭泣」，來看今天所讀的經文，要知道上帝的哭泣，在他的人民中的哀號。

Onini a sasowalen, tona pakanengneng ko Tapang to niferetan i ’alo ko wawa no finawlan, itiya a talalosa a tomangic ko Tapang, todongay o ciolahay a adayay to i hekalay a tamdaw.

也就是說，當上帝看到他人民的男嬰活活地被扔在水中的時候，上帝也流下了眼淚，表達他對人類的愛。

Tona manengneng no Tapang i malikiday i ’alo a mapatayay a wawa, matiya o mama ato ina ko paong^ongay a tangic. Saka sowal sa ko Tapang, “Matngilay Ako ko tangic nangra.”

上帝親眼看到尼羅河中漂流著天真無邪又奄奄一息的男嬰時，他如同嬰孩的父母親那樣的哀號哭泣。所以，上帝說：「我看見了他們的哀號。」

Saka tolo, Mafana'ayto Kako to nipisemsem nangra.

三、我知道了他們的痛苦

O tangic no Israil i Icip, paca'of no Tapang. Sini'ada ko Tapang i cangraan, sowal sa “Matngilayto Ako ko tangic nangra”, mato sowal i saka tolo a cfang, saka pito a tosir (3:7), sowal sa “Ma'araw Ako ko nika lakuli no finawlan Ako i Icip. Matngilto Ako ko tangic nangra to nano nipisamsam no misimaway i cangraan. Mafana'ayto Kako to nipisemsem nangra.” saan.

以色列人在埃及的哭泣，上帝有了正面的回應，上帝憐憫他們說：「我聽見了我子民受虐待」。如同 3：7 節的經文說得更清楚「上主說：「我已經看見我的子民在埃及受虐待；我已經聽見他們渴望掙脫奴役的哀號。我知道他們的痛苦。」

Tona mapades ko finawlan no Tapang, ato i masamaamaanay a roray, mato caayay pikihar titaanan koya niti'eran a Tapang, saka itiya. Sa cisowal sa “Icowaay Kiso? Nawiro terep/pahater sa Kiso to nikapades ako saw?” so'linay to, ci Yis ko pakatanengay to terep sanay i kapadesan a masemsem. O sowal i Isaya, lima polo' ira ko tolo a cfang, saka pito a tosir (53:7), “Kari'angen no tao cingra i, pahater sa cingra. Trep sa cingra.” Sa ko sowal.

有時，在遭遇到患難，飽受各種欺壓，以及莫須有的苦難時，認為所信靠的上帝，漠不關心。甚至對上帝說：「你在哪裡？為什麼對我的苦難始終保持沉默呢？」是的，耶穌最能感受到這痛苦和孤獨。如同以賽亞書 53：7 節所描述的說：「他被欺壓，在受苦的時候卻不開口。」

I no Pangcahan ira ko matiniay, ano romakat a tahafikod matolo' kiso i, sowal sa “Anake:!” Saan, caayen pakahadidi to adada i, sawol sa “Anake ina:” sa kiso. Nawiro “Anake ina:” sa kiso? Caay ka “Anake mama” saan kiso. Pakayni tonini, pahapinangay to o nisofocan no ina ko wawa, misiketay i pona no wawa ko ina.

阿美族有一個自然反應現象，當我們不小心被絆倒時，口裡說：唉呦（anake:），然後說：我的媽呀！（anake ina:）為甚麼會說這句話呢？為甚麼不說：我的爸呀！（anake mama.）這就是孩子是由母親肚子裡生下來的，肚臍的連帶關係。

So'linay, o niti'eran ita a Tapang, caayko nihakenoay a terep a saan. Onini i, onika caay piceli' kiso, caay pilongoc, caay piti'er i Cingraan, terep sa i, milaya' to kamay ko Tapang a midama tisowanan haw?

事實上，我們所信靠的上帝，並不是對我們人類的問題沒有感覺，而冷處理看待，沉默不說一語。或許你沒有呼喊，沒有祈求，沒有倚靠他；這樣不說一語，上帝會伸出手援助你嗎？

Tana miceli' kiso, mato sowal i cudad, "Manengneng Ningra....., Matengil Ningra....." ato sowal i, "Mafana'ay Cingra to pades nangra."saan. Saka tahidangen no Tapang ci Mosi a papipasadak to Israil nai Icip.

當你呼喊哭泣時，經文說：「他看見了...」、「他聽見了...」，甚至又說：「他知道他們的痛苦。」呼召摩西去拯救以色列人。

I a:yaw to pito polo' ko mihecaan, itiya a nikalasawad ko sra no Pangcah, pakaynien no sapitawo' to satawo' ko sra a maala no Salinka, awaay ko pakafanafana' to Pangcah, awaay ko tatodong to papacakayen a katateleka, itira sa i Kofa no Salinka a misateked mifakeciw/mikenis to sra, palakokoyocien ko sra no Pangcah.

在七〇年前，正是台灣原住民大量喪失土地的時期，國民政府利用林務局，對原住民的土地予取予求的剝奪，也不跟原住民談森林法相關的劃編，也沒有什麼買賣相關的契約，只有在辦公室作圖劃編，將原住民的土地隨意劃編為國有土地。

O nipicefis to sra no Pangcah a satawo' ko nian, saka o nikaomahan ita a sra i, mala no tao ito.

這是剝奪原住民土地的政策，使我們原有耕作的土地變為他人的。

Ira ko sowal no mato'asay, "O ina ako ko sra, o 'orip ako koni, caay pakafelien a miayi kami tonini a sra, caay kaleda ko patay niyam." Saan, tomangicay ko salo'afang no mato'asay no Pangcah, ano hakowaayto a mapatikol hakini, o sanay nangra.

一位老人說：「土地是我的母親，也是我生命的一部分，要不到我們的土地，我們死不瞑目。」哭泣的靈，何時能要回的土地呢？

Paso'linen ita, manengnengayto no Tapang o masamsamay ko sra no Pangcah, matengilay to no Tapang ko tangic no Pangcah, saka kai fana'en ko pades no Pangcah. O papalowaden Ningra kita, patikolen no mikowanay kita to sra no Pangcah. Orasaka pakaynien ita i tangic no Pangcah, "Tengilen ko paong^ongay tangic no Tapang."

我們相信，上帝看見了我們原住民被欺壓的土地，也聽見了台灣原住民哭泣的眼淚，更知道我們原住民今日的痛苦。他會拯救我們，把我們的土地從國家統治中，還

給我們。我們要從台灣原住民的哭泣中來「聆聽上帝的哭泣」。

Tolon 祈禱：